

# 1986. évi 2. törvényerejű rendelet

## a Bernben az 1980. évi május hó 9. napján kelt Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) kihirdetéséről<sup>1</sup>

Hatályos: 2017. 07. 01. –

(A Magyar Népköztársaság<sup>2</sup> megerősítő okiratának letétbe helyezése a Svájci Államszövetség Kormányánál, Bernben, az 1982. évi január hó 14. napján megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa<sup>3</sup> e törvényerejű rendelettel kihirdeti

- a Bernben 1980. évi május hó 9. napján kelt Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezményt (COTIF);
- a Nemzetközi Vasúti Fuvarozásügyi Államközi Szervezet (OTIF) előjogairól és mentességeiről szóló Jegyzőkönyvet;
- a Nemzetközi Vasúti Személy- és Poggyászfuvározási Egyezményre (CIV) vonatkozó, az Egyezmény (COTIF) A Függelékét képező egységes Szabályokat (CIV Egységes Szabályok);
- a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Egyezményre (CIM) vonatkozó, az Egyezmény (COTIF) B Függelékét képező Egységes Szabályokat (CIM Egységes Szabályok).

2. § Az Egyezmény, a Jegyzőkönyv, a CIV és CIM Egységes Szabályok hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

### Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF)

A szerződő felek

az 1970. február 7-én Bernben aláírt és a Vasúti Árufuvarozásról szóló Nemzetközi Egyezmény (CIM) 69. cikk [1. §](#) és a Vasúti Személy- és Poggyászfuvározásról szóló Nemzetközi Egyezmény (CIV) 64. cikk [1. §](#), valamint az 1966. február 26-án aláírt és a vasútnak az utasok halála vagy megsérülése esetén fennálló felelősségéről szóló (CIV) Pótegyezmény 27. cikke alkalmazásaként egybegyűltek és

- meggyőződve egy nemzetközi szervezet hasznosságáról és
- felismerve annak szükségességét, hogy a fuvarjogi szabályok a gazdasági és műszaki követelményekhez képest alakuljanak, megállapodtak a következőkben:

#### [I. cím](#)

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 1. cikk

#### Államközi szervezet

[1. §](#) Ennek az Egyezménynek a részesei, mint Tagállamok alkotják a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Államközi Szervezetet (OTIF), a következőkben „Szervezet”-et.

A Szervezet székhelye Bernben van.

[2. §](#) A Szervezet jogi személy. Különösen szerződéseket köthet, ingó és ingatlan vagyont szerezhets és elidegeníthet, valamint perelhet és perelhető.

A Szervezet, személyzetének tagjai, az általa meghívott szakértők és a Tagállamok képviselői élvezik mindazt az előjogot és mentességet, ami feladataik teljesítéséhez szükséges, és pedig azon feltételek mellett, amelyeket az Egyezményhez csatolt és annak szoros alkotórészét képező Jegyzőkönyv határoz meg.

A Szervezet és a Székhely Állama közötti viszonyt székhely-megállapodás szabályozza.

[3. §](#) A Szervezet munkanyelve a francia és a német.

#### 2. cikk

## *A Szervezet célja*

1.§ A Szervezet célja mindenekelőtt egységes jogrendszer biztosítása személyeknek, poggyászoknak és áruknek közvetlen nemzetközi forgalomban a Tagállamok vasúti vonalain végzett fuvarozásaira, valamint a jogrendszer alkalmazásának és továbbfejlesztésének megkönnyítése.

2.§<sup>4</sup> Az 1.§-ban előírányzott jogrendszert olyan közvetlen nemzetközi fuvarozásokra is lehet alkalmazni, melyeket a vasútvonalakon kívül szárazföldi, tengeri és belvízi utakon is végeznek. A jelen bekezdés értelmében egy vonalon teljesített fuvarozásoknak minősülnek az egyéb, a vasúti fuvarozás kiegészítéseként a vasút felelősségére végzett belső fuvarozások

### *3. cikk*

#### *Egységes CIV és CIM Szabályok*

1.§ A közvetlen nemzetközi fuvarozásokra érvényesek:

– a „Nemzetközi Vasúti Személy- és Poggyászfuvározási Egyezmény Egységes Szabályai (CIV)”, (Az Egyezmény A. Függeléke),

– a „Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Egyezmény Egységes szabályai (CIM)”, (Az Egyezmény B. függeléke).

2.§<sup>5</sup> A 2. Cikk 1. és 2. §-ában szereplő vonalakat, amelyeken ezeket a fuvarozásokat végrehajtják, két jegyzék tartalmazza: a CIV vonalak jegyzéke és a CIM vonalak jegyzéke.

3.§<sup>6</sup> Azoknak a vállalatoknak, amelyekhez a 2. Cikk 2. §-ában megjelölt és ezekbe a jegyzékekbe bejegyzett vonalak tartoznak, ugyanazok a jogaik és köteleességeik, mint amelyeket a CIV és a CIM Egységes Szabályok a vasutakra előírnak, azon eltérések fenntartása mellett, amelyek az egyes fuvarozási módok különleges üzemi feltételeiből adódnak, és amelyeket úgy kell kihirdetni, mint a díjszabásokat.

Ezek az eltérések azonban nem vonatkozhatnak a felelősségi szabályokra.

4.§ A CIV és CIM Egységes Szabályok mellékleteikkel együtt az Egyezmény szoros alkotó részei.

### *4. cikk*<sup>7</sup>

#### *Az „Egyezmény” fogalmi meghatározása*

Az alábbiakban az „Egyezmény” kifejezés a tulajdonképpeni Egyezményt, az 1. Cikk 2. §-ának második mondatában megjelölt Jegyzőkönyvet, a számvizsgálatra vonatkozó kiegészítő megbízást, valamint a 3. Cikk 1. és 4. §-ában megnevezett A) és B) Függelékét, valamint azok mellékleteit jelöli.

## II. cím

### FELÉPÍTÉS ÉS TEVÉKENYSÉG

### *5. cikk*

#### *Szervek*

A Szervezet működését a következő szervek útján biztosítják:

- Közgyűlés,
- Intéző Bizottság,
- Felülvizsgáló Bizottság,
- Veszélyes Áruk Fuvarozási Szakértő Bizottsága,
- Nemzetközi Vasúti Fuvarozásügyi Központi Hivatal (OCTI).

## 6. cikk

### Közügyülés

1. § A Közügyülés a Tagállamok képviselőiből áll.

2. § A Közügyülés

- a) megállapítja saját ügyrendjét;
- b) a 7. cikk 1. §-ának megfelelően meghatározza az Intéző Bizottság összetételét;
- c) irányelveket ad ki az Intéző Bizottság és a Központi Hivatal működésére;
- d) ötéves időszakra megállapítja azt a legmagasabb összeget, amit a Szervezet évi kiadásai elérhetnek, vagy irányelveket állapít meg ezen költségek korlátozására;
- e) a 19. cikk 2. §-a értelmében dönt az Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatok felett;
- f) határoz a 23. cikk 2. §-a értelmében eléje terjesztett csatlakozási kérelmek felett;
- g) dönt a 3. § szerinti napirendre tűzött egyéb kérdésekben.

3. § A Közügyülést a Központi Hivatal ötvenként, vagy a Tagállamok egyharmadának kérésére, valamint a 19. cikk 2. §-ában és a 23. cikk 2. §-ában meghatározott esetekben hívja össze és legkésőbb három hónappal az ülés megnyitása előtt megküldi a napirend tervezetét a Tagállamoknak.

4. § A Közügyülés határozatképes, ha a Tagállamok többsége képviselve van.

Bármely Tagállam egy másik Tagállammal képviseltetheti magát; egy Tagállam azonban kettőnél több Tagállamot nem képviselhet.

5. § A Közügyülés határozatait a szavazásban résztvevő Tagállamok többségével hozza.

A 2. § d) és e) pontjai esetében, valamint, ha a javaslat az Egyezmény vagy a Jegyzőkönyv módosítására irányul, kétharmados többség szükséges.

6. § A Központi Hivatal, a Tagállamok többségével egyetértésben nem Tagállamokat is meghív a Közügyülésen tanácskozási joggal való részvételre.

A Központi Hivatal, a Tagállamok többségével egyetértésben, a Közügyülésen tanácskozási joggal való részvételre meghív fuvarozási kérdésekben illetékes nemzetközi szervezeteket vagy olyanokat, amelyek a napirenden szereplő kérdésekkel foglalkoznak.

7. § A Közügyülés ülése előtt és az Intéző Bizottság irányelveinek megfelelően, összehívják a Felügyelő Bizottságot, a 19. cikk 2. §-ában jelzett javaslatok előzetes megvizsgálására.

## 7. cikk

### Intéző Bizottság

1. §<sup>8</sup> Az Intéző Bizottság tizenkét Tagállam képviselőiből áll. A Svájci Államszövetség egy állandó hellyel rendelkezik. A többi Tagállamot öt évre jelölik ki.

A Bizottság összetételét – figyelemmel különösen a méltányos földrajzi elosztásra – minden ötéves időszakra meghatározzák. Egyetlen Tagállam sem tartozhat a Bizottsághoz, több mint két egymást követő ötéves időszak alatt.

Ha a Bizottságban megürül egy hely, a Bizottság az ötéves időszak hátralevő részére egy másik Tagállamot jelöl ki.

Mindegyik Tagállam, amelyik a Bizottsághoz tartozik egy képviselőt jelöl ki; kijelölhet egy helyettes képviselőt is.

2. § Az Intéző Bizottság

a)<sup>9</sup> megállapítja saját ügyrendjét, és kétharmados többséggel kijelöli azt a Tagállamot, amely a következő ötéves időszak alatt ellátja az elnöki tiszteket.

b) megköti a székhely-megállapodást;

c) kiadja a Központi Hivatal szervezetére, tevékenységére és személyzetének jogállására vonatkozó előírásokat;

d)<sup>10</sup> a jelöltek alkalmassága és a méltányos földrajzi elosztás figyelembevételével kinevezi a Központi Hivatal vezérigazgatóját, helyettes vezérigazgatóját, tanácsosait és tanácsoshelyetteseit; a Központi Hivatal kellő időben értesíti a Tagállamokat, ha ezeknek a helyeknek valamelyike megürül; a vezérigazgatói és helyettes-vezérigazgatói állásra a Svájci Kormány jelöl; a vezérigazgatót és vezérigazgató-helyettest ötéves időtartamra nevezik ki és újraválaszthatók;

e) ellenőrzi a Központi Hivatal igazgatási és pénzügyi ügyvitelét;

f) öröködi afelett, hogy az Egyezményt és más szervek által hozott határozatokat a Központi Hivatal szakszerűen alkalmazza; adott esetben intézkedéseket ajánl, amelyek az Egyezmény és e határozatok alkalmazásának megkönnyítésére alkalmasak;

g) véleményt mond olyan kérdésekben, amelyek a Központi Hivatal tevékenységét érinthetik és amelyeket valamely tagállam vagy a Központi Hivatal vezérigazgatója terjeszt a Bizottság elé;

h) jóváhagyja a Központi Hivatal évi munkaprogramját;

i) jóváhagyja a Szervezet költségvetését, üzletjelentését és az évi zárszámadást;

j) közli a Tagállamokkal az üzletjelentést, az évi zárszámadást, valamint saját határozatait és ajánlásait;

k) beszámolót készít tevékenységéről és javaslatot tesz új összetételéről és ezeket megküldi a Tagállamoknak legkésőbb a Közgyűlés megnyitása előtt két hónappal, ez utóbbi köteles az új összetételről határozni.

3. §. A Bizottság a Szervezet székhelyén tartja üléseit, ha csak másként nem határozott.

Minden évben két ülést tart; összeül továbbá, ha a Bizottság elnöke így határoz, vagy ha tagjai közül négyen ezt kéri.

Az ülések jegyzőkönyveit minden Tagállamnak megküldik.

## 8. cikk

### Bizottságok

1. §. A Felülvizsgáló Bizottság és a Veszélyes Áruk Fuvarozási Szakértő Bizottsága, a továbbiakban: „Szakértő Bizottság”, a Tagállamok képviselőiből áll.

A Központi Hivatal vezérigazgatója vagy képviselője tanácskozási joggal részt vesz az üléseken.

2. §. A Felülvizsgáló Bizottság:

a) határoz a 19. cikk 3. §-a szerint az Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatokról;

b) megvizsgálja a 6. cikk 7. §-a szerint azokat a javaslatokat, amelyeket a Közgyűlés elé terjesztenek.

3. §. A Szakértő Bizottság:

határoz a 19. cikk 4. §-a szerint az Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatokról.

A Bizottságokat a Központi Hivatal hívja össze, vagy saját kezdeményezésére, vagy öt Tagállam kérésére, valamint a 6. cikk 7. §-ában jelzett esetekben; a napirend tervezetét legkésőbb az ülés megnyitása előtt két hónappal megküldi a Tagállamoknak.

4. §. A Felülvizsgáló Bizottság határozatképes, ha a Tagállamok többsége képviselve van; a Szakértő Bizottság határozatképes, ha a Tagállamok egyharmada képviselve van.

Bármelyik Tagállam egy másik tagállammal képviseltetheti magát; egy Állam azonban kettőnél több másik Államot nem képviselhet.

5. §. Mindegyik képviselt Tagállamnak egy szavazata van; a szavazás kézfelemeléssel, vagy – kérésre – név szerinti felszólítással történik.

A javaslatot elfogadták, ha az „igen” szavazatok száma:

a) a szavazásban képviselt Tagállamok egyharmadával egyenlő és

b) nagyobb mint a „nem” szavazatok száma.

6. §. A Központi Hivatal – a Tagállamok többségével egyetértésben – nem Tagállamokat és fuvarozási kérdésekben illetékes vagy a napirenden szereplő kérdésekkel foglalkozó nemzetközi szervezeteket meghív a Bizottságok ülésére, hogy azokon tanácskozási joggal vegyenek részt. A Szakértő Bizottság üléseire ugyanilyen feltételekkel független szakértőket lehet meghívni.

7. §. A Bizottságok minden ülésen elnököt és egy vagy két alelnököt választanak.

8. §. A tanácskozások a munkanyelven folynak. Az üléseken az egyik munkanyelven tartott felszólalásokat lényeges tartalmukban lefordítják a másik munkanyelvre; a javaslatokat és a határozatokat teljes szövegükkel fordítják le.

9. §. A jegyzőkönyvek a tárgyalások rövid összefoglalását tartalmazzák. A javaslatokat és a határozatokat teljes szövegükkel veszik fel. A határozatok tekintetében a francia nyelvű szöveg a mértékadó. A jegyzőkönyveket a Tagállamoknak megküldik.

10. §. A Bizottságok meghatározott kérdések tárgyalására munkacsoportokat állíthatnak fel.

11. §. A Bizottságok saját maguk részére ügyrendet állapíthatnak meg.

## 9. cikk

### Központi Hivatal

1. §. Nemzetközi Vasúti Fuvarozásügyi Központi Hivatal ellátja a Szervezet titkársági ügyeit.

2. §. A Központi Hivatal különösen:

a) ellátja azokat a feladatokat, amelyekkel a Szervezet más szervei megbízzák;

b) tárgyalásra előkészíti az Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatokat – adott esetben szakértők bevonásával;

c) összehívja a Bizottságokat;

- d) kellő időben megküldi a Tagállamoknak a különböző szervek üléseihez szükséges okmányokat;
- e) vezeti és közzéteszi a 3. cikk [2. §-ában](#) előírányzott vonaljegyzekeket;
- f) átveszi a Tagállamok és a fuvarozó vállalatok közleményeit és azokról szükség esetén értesíti a többi Tagállamot és fuvarozási vállalatot;
- g) vezeti és közzéteszi a bírósági ítéleteket;
- h) folyóiratot ad ki;
- i) képviseli a Szervezettel más nemzetközi szervezeteknél a Szervezet céljaival összefüggő kérdésekben;
- j) kidolgozza a Szervezet éves költségvetését, és azt az Intéző Bizottságnak jóváhagyásra előterjeszti;
- k) vezeti a Szervezet pénzügyeit a jóváhagyott költségvetés keretében;
- l) jószolgáltatának felajánlásával megkísérli valamely Tagállam vagy fuvarozási vállalat kérésére, hogy az Egyezmény magyarázatára vagy alkalmazására nézve felmerült vitákat az illető államok vagy vállalatok között rendezze;
- m) véleményt nyilvánít az érdekelt felek – Tagállamok, fuvarozási vállalatok vagy fuvaroztatók – kérelmére az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban;
- n) közreműködik a vitáknak döntőbírószági rendezésében a [III. cím](#)ben foglaltak szerint;
- o) megkönnyíti a fuvarozási vállalatok között a nemzetközi forgalomból eredő pénzügyi kapcsolatokat, valamint a fizetetlen követelések behajtását.

[3. §](#) A folyóirat tartalmazza az Egyezmény alkalmazásához szükséges közleményeket, valamint tartalmaz tanulmányokat, bírói ítéleteket és információkat, amelyek a vasúti fuvarjog magyarázatára, alkalmazására és továbbfejlesztésére nézve jelentősek, a folyóirat a munkanyelveken jelenik meg.

## 10. cikk

### Vonaljegyzékek

[1. §](#) A Tagállamok a Központi Hivatalhoz intézik közléseiket arra vonatkozóan, hogy a vonalakat a 3. cikk [2. §-ában](#) említett jegyzékekbe bevezesse, vagy azokat abból törölje.

A 2. cikk [2. §-ában](#) említett vonalakat, amennyiben azok Tagállamokat kötnek össze, csak ezen Tagállamok egyetértésével vezetik be; ilyen vonal törléséhez elegendő ezen Államok egyikének közlése is.

A Központi Hivatal minden Tagállamot értesít valamely vonal bevezetéséről vagy törléséről.

[2. §](#) A vonal attól a naptól számított egy hónap eltelte után kerül az Egyezmény hatálya alá, amikor a Központi Hivatal annak bevezetését közölte.

[3. §](#) A vonal a Központi Hivatalnak a törlésről szóló közlése napjától számított egy hónap elteltével szűnik meg az Egyezmény hatálya alá tartozni, kivéve a még folyamatban levő fuvarozásokat, amelyeket be kell fejezni.

## 11. cikk

### Pénzügyek

[1. §](#) A Szervezet kiadásainak összegét a Központi Hivatal javaslatára minden gazdasági évre az Intéző Bizottság állapítja meg.

A Szervezet kiadásait a Tagállamok bejegyzett vonalaik hosszának arányában viselik. A belvízi és tengeri vonalaknál azonban a vonalak hosszának csak a felét veszik számításba; különleges feltételek mellett üzemeltetett egyéb vonalak esetében ez az összeg az érintett Kormány és a Központi Hivatal között kötött megállapodás alapján, az Intéző Bizottság jóváhagyásának fenntartásával, legfeljebb a felére mérsékelhető.

[2. §](#) Az üzletjelentés és az évi zárszámadás elküldésével a Központi Hivatal felkéri a Tagállamokat, hogy kiadáshoz hozzájárulásukat lehetőleg rövid időn belül, legkésőbb azonban a felszólítás évének december 31-ig utalják át.

Ez után az időpont után a még esedékes összegeket évenkénti ötszázalékos kamat terheli.

Ha valamely Tagállam ennek az időpontnak eltelte után még két éven belül nem fizeti meg hozzájárulását, szavazati jogát mindaddig felfüggesztik, amíg fizetési kötelezettségének eleget nem tesz.

További kétévi határidő eltelte után a Közgyűlés megvizsgálja, hogy ennek a Tagállamnak magatartása tekinthető-e az Egyezmény hallgatólagos felmondásának és adott esetben meghatározza azt az időpontot is, amelyben a felmondás hatályossá válik.

[3. §](#) A [2. §](#) és a 25. cikkben jelzett felmondás, valamint a szavazati jog gyakorlásának felfüggesztése esetében a még esedékes összegekkel való tartozás továbbra is fennmarad.